

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 13 от 23 апреля 2025 г. между Арабский языковой центр ALC (Дубай, ОАЭ) и Автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт международных экономических связей», Российская Федерация	COOPERATION AGREEMENT No. 13 of 23 april 2025 between Arabic Language Center and Autonomous Non-profit Organization of Higher education "Institute of International Economic Relations", Russian Federation
Автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт международных экономических связей» (Москва, Российская Федерация), именуемая в дальнейшем «ИМЭС», в лице ректора Богомоловой Юлии Игоревны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Арабский языковой центр ALC (Дубай, ОАЭ), именуемый в дальнейшем «Эй Эл Си», в лице генерального директора Фадила Уэхби, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем совместно «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) о нижеследующем:	The Autonomous non-profit Organization of Higher Education "Institute of International Economic Relations" (Moscow, Russian Federation), hereinafter referred to as "IMES", represented by Rector Yulia Igorevna Bogomolova, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Arabic Language Center (Dubai, United Arab Emirates), hereinafter referred to as "ALC", represented by the CEO Fadeel Wehbe, acting on the basis of the Charter on the other hand, hereinafter referred to collectively as the "Parties" and separately as the "Party", have concluded this cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following:
Статья 1. Предмет соглашения и направления сотрудничества 1.1. Предметом настоящего соглашения является развитие перспективных направлений сотрудничества между ИМЭС и Эй Эл Си в области образования, науки, разработки и реализации образовательных программ высшего образования, направленных на удовлетворение потребностей Сторон в подготовке кадров и в повышении квалификации сотрудников. 1.2. Стороны намерены осуществлять сотрудничество в следующих направлениях и формах: – сотрудничество в области предоставления возможности льготных стажировок для студентов ИМЭС; – сотрудничество в области обмена студентами и преподавателей; – сотрудничество в области обмена опытом организации образовательного процесса; – сотрудничество в области обмена научным опытом и научной информацией по вопросам научно-исследовательской и учебно-методической работы Сторон; – сотрудничество в области эффективного использования образовательных ресурсов Сторон с учетом сетевого взаимодействия с целью расширения границ информированности студентов и создания необходимых условий для углубления теоретических и практических знаний;	Article 1. The subject of the agreement and areas of cooperation 1.1. The subject of these agreements is the development of promising areas of cooperation between IMEC and ALC in education, science, development and implementation of educational programs of higher education aimed at meeting the needs of the Parties in training and staff development. 1.2. The parties intend to cooperate in the following areas and forms: – cooperation in providing preferential internship opportunities for IMEC students; – cooperation in the field of student and teacher exchange; – cooperation in the field of exchange of experience in the organization of the educational process; – cooperation in the field of exchange of scientific experience and scientific information on issues of scientific research and educational and methodological work of the Parties; – cooperation in the field of effective use of educational resources of the Parties, taking into account networking, in order to expand the boundaries of student awareness and create the necessary conditions for deepening theoretical and practical knowledge; – holding joint scientific and practical seminars, conferences, meetings of problem-specific round tables, as

– проведение совместных и участие в научных, научно-практических семинарах, конференциях, заседаниях проблемных круглых столов, а также других научно-практических и методических мероприятиях, которые будут проводиться Сторонами. 1.3. Для осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения рабочим языком является русский и английские языки.	well as other scientific, practical and methodological events to be conducted by the Parties. 1.3. For cooperation under this Agreement, the working languages are Russian and English.
Статья 2. Принципы сотрудничества 2.1. Стороны основываются на принципах равноправия и партнерства, оказании консультативной и информационной поддержки при реализации совместных проектов. 2.2. Стороны дополнительно обговорили, что конкретные действия по взаимодействию Сторон в рамках Соглашения требуют заключения отдельных договоров между Сторонами. 2.3. Стороны подчеркивают, что применительно к настоящему Соглашению, ни одна из Сторон не будет обременена финансовыми обязательствами или долгами другой Стороны. 2.4. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность условий настоящего Соглашения и всей информации, переданной в качестве конфиденциальной информации или в качестве информации, которую по характеру следует считать конфиденциальной. 2.5. Настоящее Соглашение, а также указанные в настоящем Соглашении действия не направлены на: – ограничение сотрудничества или ограничение деятельности ИМЭС с третьими сторонами; – ограничение сотрудничества или ограничения деятельности Организации с третьими сторонами. 2.6. Стороны договариваются информировать друг друга о возможностях реализации совместных проектов в рамках взаимодействия Сторон по Соглашению. 2.7. Стороны могут оказывать друг другу помощь по организации совместных мероприятий, в рамках Соглашения с учетом добровольного и взаимовыгодного сотрудничества. 2.8. Стороны производят взаимообмен информацией, если это не противоречит условиям настоящего Соглашения. 2.9. Стороны имеют право отказываться от предложений о совместной реализации проектов, если предлагаемые проекты невыгодны для Стороны, или если хотя бы одна из Сторон не имеет возможности выполнять свои обязательства надлежащим образом. 2.10. Сотрудничество сторон преследует некоммерческие цели. Исполнение Соглашения не может	Article 2. Principles of cooperation 2.1. The parties are based on the principles of equality and partnership, providing advisory and informational support in the implementation of joint projects. 2.2. The Parties additionally discussed that specific actions for the interaction of the Parties within the framework of the Agreement require the conclusion of separate agreements between the Parties. 2.3. The Parties emphasize that, with respect to this Agreement, neither Party will be burdened with the financial obligations or debts of the other Party. 2.4. The Parties undertake to respect the confidentiality of the terms of this Agreement and all information provided as confidential information or as information that should be considered confidential by nature. 2.5. This Agreement, as well as the actions specified in this Agreement, are not aimed at: – limitation of cooperation or limitation of IMEC activities with third parties; – restriction of cooperation or restrictions on the Organization's activities with third parties. 2.6. The Parties agree to inform each other about the possibilities of implementing joint projects within the framework of cooperation between the Parties under the Agreement. 2.7. The parties may assist each other in organizing joint events, within the framework of an Agreement, taking into account voluntary and mutually beneficial cooperation. 2.8. The Parties shall exchange information, unless it contradicts the terms of this Agreement. 2.9. The Parties have the right to refuse proposals for joint implementation of projects if the proposed projects are unprofitable for the Party, or if at least one of the Parties is unable to fulfill its obligations properly. 2.10. The cooperation of the parties pursues non-commercial goals. The execution of the Agreement cannot contradict the main objectives of the activities and

противоречить основным целям деятельности и задачам Сторон, его подписавших. 2.11. При достижении договоренности принять на себя какие-либо обязательства в рамках сотрудничества, Стороны намерены содержание, объем прав и обязанностей каждой из Сторон (и/или их аффилированных лиц и/или подрядчиков), закрепить в отдельных юридически обязывающих договорах, заключаемых с соблюдением требований законодательства Российской Федерации и Объединенных Арабских Эмиратов (Дубайских судов), а также внутренних организационно-распорядительных документов Сторон. Условия таких обязывающих договоров, в случае их отличия от условий Соглашения, будут иметь преимущественную силу.	objectives of the Signatories. 2.11. Upon reaching an agreement to assume any obligations within the framework of cooperation, the Parties intend to document the content, scope of the rights and obligations of each of the Parties (and/or their affiliates and/or contractors) in separate legally binding contracts concluded in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and United Arab Emirates (Dubai Courts) as well as internal organizational and administrative documents of the Parties. The terms of such binding agreements, if they differ from the terms of the Agreement, shall take precedence.
Статья 3. Действие сторон по реализации направлений сотрудничества 3.1. Для координации деятельности в сфере реализации настоящего Соглашения Стороны своевременно определяют кураторов: 3.1.1. со стороны ИМЭС: Колесникова Кристина Геннадьевна, тел. +7 (965) 430 35 35, email: kolesnikova@imes.su 3.1.2. со стороны Эй Эл Си: Карина Ризк zeina.m.rizk@gmail.com Телефон: + 971 4 331 5600 Email: info@arabiclanguagecentre.com 3.2. Выполнение статей Соглашения на территории Российской Федерации и Объединенных Арабских Эмиратов осуществляются в соответствии с законодательством соответствующей Стороны.	Article 3. The actions of the parties in implementing areas of cooperation: 3.1. To coordinate activities in the implementation of this Agreement, the Parties shall timely appoint coordinators: 3.1.1. on behalf of IMES: Kristina Gennadyevna Kolesnikova Tel.: +7 (965) 430 35 35, email: kolesnikova@imes.su 3.1.2. on behalf of ALC: Karine Rizk zeina.m.rizk@gmail.com 3.2. The Articles of the Agreement on the territory of the Russian Federation and United Arab Emirates shall be implemented in accordance with the legislation of the respective Party.
Статья 4. Срок действия соглашения 4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет с возможностью продления до 5 (пяти) лет по взаимному согласию Сторон. 4.2. Условия Соглашения могут быть изменены или дополнены по предложению одной из Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме дополнительными соглашениями, подписываемыми обеими Сторонами, и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. 4.3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по инициативе любой из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 1 (один) месяц до даты прекращения действия настоящего Соглашения.	Article 4. Term of the Agreement 4.1. The Agreement shall come into force upon its signing by the Parties and shall remain in effect for 3 (three) years extendable to 5 (five) years by mutual agreement of the Parties. 4.2. The terms of the Agreement may be amended or supplemented upon proposal of either Party. All amendments and supplements to this Agreement shall be executed in writing as supplementary agreements signed by both Parties and shall constitute an integral part of this Agreement. 4.3. This Agreement may be terminated at the initiative of either Party subject to written notice to the other Party no later than 1 (one) month prior to the date of termination of this Agreement.

Статья 5. Заключительные положения

5.1. Любые возможные расхождения в толковании и применении положений настоящего Соглашения, которые могут возникать в ходе его реализации, подлежат разрешению путем двусторонних консультаций Сторон. В случае если споры и разногласия не могут быть решены путем консультаций и переговоров, они разрешаются судом по месту нахождения ИМЭС.

5.2. Стороны не принимают на себя обязанности на основании него заключать в дальнейшем другие договоры (соглашения), не связанные и не вправе понуждать к этому друг друга в судебном порядке.

5.3. Соглашение определяет общие принципы взаимодействия Сторон. На основании Соглашения у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества (в том числе имущественных прав), перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг.

5.4. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, но прямо или косвенно вытекающие из отношений Сторон по нему, регулируются нормами и положениями действующего законодательства Российской Федерации и Объединенных Арабских Эмиратов (Дубайских судов).

5.4. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

Статья 6. Адреса и реквизиты Сторон

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт международных экономических связей» (ИМЭС)

Юридический адрес: 119330, г. Москва,
ул. Мосфильмовская, д. 35, этаж 1,4
ОГРН 1167700056952
ИНН 7716824812 КПП 772901001
Телефон: 8 (499) 348-20-00
email: info@imes.su

Ректор

М.П.  Ю.И. Богомолова



Article 5. Final Provisions

5.1. Any possible discrepancies in the interpretation and application of the provisions of this Agreement that may arise during its implementation shall be resolved through bilateral consultations between the Parties. In the event that disputes and disagreements cannot be resolved through consultations and negotiations, they shall be resolved by a court at the location of IMES.

5.2. The Parties do not assume any obligation hereunder to conclude other unrelated contracts (agreements) in the future and shall not have the right to compel each other to do so through judicial proceedings.

5.3. The Agreement defines the general principles of cooperation between the Parties. Under this Agreement, the Parties shall not incur any obligations to transfer property (including property rights) to each other, transfer funds, perform works, or provide services.

5.4. Issues not regulated by this Agreement but directly or indirectly arising from the relations of the Parties hereunder shall be governed by the norms and provisions of the current legislation of the Russian Federation and United Arab Emirates (Dubai courts).

5.4. This Agreement is executed in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

Article 6. Addresses and Details of the Parties

Autonomous Non-Profit Organization of Higher Education "Institute of International Economic Relations" (IMES)

Legal address: Floors 1, 4; 35 Mosfilmovskaya street
119330, Moscow, OGRN 1167700056952
INN 7716824812 KPP 772901001
Telephone: 8 (499) 348-13-02
email: info@imes.su

Rector

L.S.  Yu.I. Bogomolova



АРАБСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ ЦЕНТР (Эй Эл Си)

Зарегистрированный адрес: Башня Шейх Рашид, Этаж 4,
офис №04:01, 04:03,

Район 2 Всемирного Торгового Центра Дубая, Дубай,
Объединённые Арабские Эмираты

Страна: ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ

Регистрационный номер НДС: 100394995300003

Телефон: + 971 4 331 5600

Email: info@arabiclanguagecentre.com

Генеральный директор  Ф. Уэхби
М.П.



ARABIC LANGUAGE CENTRE (ALC)

Registered Address: Level 4 Sheikh Rashid Tower, Office
No: 04:01, 04:03,

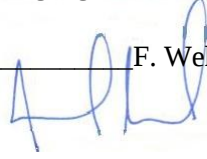
Dubai World Trade Centre Area 2, Dubai. United Arab
Emirates

Country: UNITED ARAB EMIRATES

VAT Tax Registration Number: 100394995300003

Telephone: + 971 4 331 5600

Email: info@arabiclanguagecentre.com

CEO  F. Wehbe
L.S.

